

INGLESE

Titolo dell'insegnamento:	Traduzione editoriale EN>IT
Anno di corso:	I anno
Docente:	Franca Cavagnoli
Obiettivi del corso:	<p>Il corso si propone di gettare le basi per la formazione di traduttori e traduttrici editoriali e di sviluppare la consapevolezza degli studenti e delle studentesse in ambito traduttivo, in particolare nel testo letterario e saggistico-letterario.</p> <p>Si propone altresì di rendere studenti e studentesse coscienti dei processi traduttivi grazie all'analisi narratologico-traduttologica del testo fonte per giungere alla individuazione del lettore modello, della dominante del testo e della strategia traduttiva più adatta alla tipologia di testo su cui si lavora.</p>
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>I testi saranno analizzati e tradotti alla luce dei concetti di <i>proprio</i> e <i>altrui</i>, nonché di <i>addomesticamento</i> e <i>straniamento</i>, e solleciteranno una riflessione sulla trasparenza e sull'opacità dell'atto traduttivo e sul predominio nell'editoria italiana di una traduzione accettabile per il lettore rispetto ad altre strategie più sensibili alla traduzione come luogo della differenza. Il problema della resa traduttiva sarà affrontato tenendo conto dell'interdipendenza fra committente, traduttore e lettore.</p> <p>Il corso si articola in quattro moduli:</p> <ul style="list-style-type: none"> - letteratura per l'infanzia e per giovani adulti - narrativa di evasione - letteratura moderna e contemporanea del mondo anglofono - saggistica letteraria.
Testi di riferimento:	<p>Italo Calvino, <i>Lezioni americane</i>, Garzanti 1988. Franca Cavagnoli, <i>La voce del testo</i>, Feltrinelli 2019 (nuova edizione). Umberto Eco, <i>Dire quasi la stessa cosa</i>, Bompiani 2010. Jeremy Munday, <i>Introducing Translation Studies</i>, Routledge 2012.</p>
Modalità di esame:	L'esame è scritto e consiste nella traduzione di un passo affine a quelli analizzati e tradotti durante il corso.

Titolo dell'insegnamento:	Traduzione editoriale EN>IT
Anno di corso:	Il anno
Docente:	Franca Cavagnoli
Obiettivi del corso:	<p>Il corso si propone di approfondire la formazione di traduttori e traduttrici editoriali iniziata nel primo anno.</p> <p>Grazie all'analisi narratologico-traduttologica del testo fonte si propone altresì di accrescere la consapevolezza degli studenti e delle studentesse in particolare nel testo letterario, al fine di scegliere la strategia traduttiva più adatta per il lettore modello individuato e per la dominante del testo scelta.</p> <p>Si introdurrà infine la nozione di residuo traduttivo e ci si proporrà di illustrare le possibilità a disposizione di chi traduce per gestirlo al meglio.</p>
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>I testi saranno analizzati e tradotti alla luce dei concetti di <i>proprio</i> e <i>altrui</i>, e solleciteranno una riflessione sulla trasparenza e sull'opacità dell'atto traduttivo per sensibilizzare studentesse e studenti verso strategie sensibili alla traduzione come luogo della differenza. Il problema della resa traduttiva sarà affrontato tenendo conto dell'interdipendenza fra committente, traduttore e lettore.</p> <p>Il corso si articola in tre moduli:</p> <ul style="list-style-type: none"> - letteratura anglofona contemporanea - classici anglofoni del Novecento - saggistica letteraria e culturale
Testi di riferimento:	<p>Stefano Arduini, <i>Con gli occhi dell'altro. Tradurre</i>, Jaca Book 2020.</p> <p>Antoine Berman, <i>L'épreuve de l'étranger</i>, Gallimard, 1984.</p> <p>Franca Cavagnoli, <i>La traduzione letteraria anglofona</i>, Hoepli 2017.</p>
Modalità di esame:	L'esame è scritto e consiste nella traduzione di un passo affine a quelli analizzati e tradotti durante il corso.

SPAGNOLO

Titolo dell'insegnamento:	Traduzione editoriale ES>IT
Anno di corso:	I anno
Docente:	Ilide Carmignani
Obiettivi del corso:	Apprendere le varie strategie di mediazione linguistico-culturali, source oriented e target oriented, con particolare riferimento a quelle adottate dall'editoria italiana contemporanea, oltre all'uso degli strumenti cartacei ed elettronici. La filiera del libro e il contratto di edizione di traduzione.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	Traduzione di testi letterari e saggistici di Luis Sepúlveda, Pablo Maurette, Eduardo Halfon, Luisa Etxenike, Andrea Abreu. Varianti diatopiche dello spagnolo: Cile, Argentina, Guatemala, Spagna, Canarie.
Testi di riferimento:	Susanna Basso, <i>Sul tradurre</i> , Bruno Mondadori 2010 Umberto Eco, <i>Dire quasi la stessa cosa</i> , Bompiani 2010 Fruttero e Lucentini, <i>I ferri del mestiere</i> , Einaudi 2003 Amparo Hurtado Albir, <i>Traducción Y Traductología</i> , Cátedra 2002 AA.VV., <i>L'arte di esitare. Dodici discorsi sulla traduzione</i> , Marcos y Marcos 2019
Modalità di esame:	Breve traduzione affine a quelle analizzate in aula.

Titolo dell'insegnamento:	LITERATURA ESPAÑOLA
Anno di corso:	I anno
Docente:	Prof. Tomás Albaladejo
Obiettivi del corso:	Conoscenza degli autori, delle opere e dei movimenti letterari più rilevanti della letteratura spagnola dal Medioevo fino ad oggi.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Lezione 1. La Edad Media. Las Glosas Emilianenses y las Glosas Silenses. <i>El Cantar de Mio Cid</i>.</p> <p>Lezione 2. La Edad Media. La lírica galaico-portuguesa. El Infante Don Juan Manuel.</p> <p>Lezione 3. El Humanismo. Elio Antonio de Nebrija. Los diálogos de Juan de Valdés y de Alfonso de Valdés. Fray Luis de León. La novela picaresca.</p> <p>Lezione 4. El Barroco. Luis de Góngora. Francisco de Quevedo. Tirso de Molina. Lope de Vega. Calderón de la Barca.</p> <p>Lezione 5. Miguel de Cervantes. <i>El Quijote</i>.</p> <p>Lezione 6. Del Barroco al Neoclassicismo. El Siglo de las Luces. Gaspar Melchor de Jovellanos.</p> <p>Lezione 7. El Romanticismo. José de Espronceda. Mariano José de Larra. Gustavo Adolfo Bécquer. José Zorrilla.</p> <p>Lezione 8. Realismo y Naturalismo. Leopoldo Alas Clarín. Benito Pérez Galdós. Emilia Pardo Bazán.</p> <p>Lezione 9. La Generación del 98.</p> <p>Lezione 10. La Generación del 27.</p> <p>Lezione 11. De la literatura de posguerra a los Novísimos.</p> <p>Lezione 12. Panorama actual de la literatura española.</p>
Testi di riferimento:	<p>Si utilizzerà la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (www.cervantesvirtual.com) per le opere che siano accessibili in essa.</p> <p>Giorni prima di ogni lezione il professore invierà i testi da analizzare nelle successive lezioni.</p>
Modalità di esame:	Scrivere un saggio su un'opera o su un autore

FRANCESE

Titolo dell'insegnamento:	Traduzione editoriale FR>IT
Anno di corso:	I anno
Docente:	Simona Mambrini
Obiettivi del corso:	Acquisizione di una competenza traduttiva in ambito editoriale per testi di narrativa e saggistica.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	Il corso propone un percorso di formazione alla traduzione letteraria e saggistica attraverso una modalità di lavoro laboratoriale. Si affronteranno testi narrativi di autori moderni e contemporanei, analizzandone le specificità di genere, tipologia, stile e lettore di riferimento. Tra gli autori che verranno studiati: Georges Simenon e Philip Le Roy (per quanto riguarda la letteratura per ragazzi).
Testi di riferimento:	Lectures consigliate: Alberto Bramati, <i>Le trappole del francese. Una grammatica per i traduttori dal francese all'italiano</i> , Cortina edizioni, 2019. Marianrosa Bricchi, <i>La lingua è un'orchestra. Piccola grammatica italiana per traduttori (e scriventi)</i> , Il Saggiatore, 2018.
Modalità di esame:	Traduzione scritta di un testo letterario dal francese all'italiano. Durata: 3 ore.

Titolo dell'insegnamento:	Traduzione editoriale FR>IT
Anno di corso:	Il anno
Docente:	Simona Mambrini
Obiettivi del corso:	Acquisizione di una competenza traduttiva in ambito editoriale per testi di narrativa e saggistica.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Il corso propone un percorso di formazione alla traduzione letteraria e saggistica attraverso una modalità di lavoro laboratoriale. Si completerà il percorso del I anno con un approfondimento puntuale per quanto riguarda la narrativa (genere racconto) e si affronteranno testi di saggistica di argomenti e stili diversi.</p> <p>Una parte del corso verrà dedicata alla revisione.</p>
Testi di riferimento:	<p>Lecture consigliate:</p> <p>Alberto Bramati, <i>Le trappole del francese. Una grammatica per i traduttori dal francese all'italiano</i>, Cortina edizioni, 2019.</p> <p>Mariarosa Bricchi, <i>La lingua è un'orchestra. Piccola grammatica italiana per traduttori (e scriventi)</i>, Il Saggiatore, 2018.</p>
Modalità di esame:	Traduzione scritta di un testo letterario dal francese all'italiano. Durata: 3 ore.

TEDESCO

Titolo dell'insegnamento:	Traduzione editoriale DE>IT
Anno di corso:	I anno
Docente:	Anna Ruchat
Obiettivi del corso:	Abituare lo studente all'ascolto di un testo e al riconoscimento delle sue caratteristiche nonché accompagnarlo nelle scelte che la traduzione comporta
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Come primo lavoro stiamo traducendo, con l'unica studentessa, un piccolo saggio sui rischi e le perdite che comporta l'uso indiscriminato dei traduttori automatici (deepL e altri). La traduzione ha come obiettivo la pubblicazione presso un editore italiano di questo testo a nome della studentessa stessa e mio.</p> <p>In seguito passeremo alla letteratura e tradurremo racconti di autori che si caratterizzano per scelte narrative e/o stilistiche particolarmente forti e riconoscibili (Thomas Bernhard, Hermann Burger)</p>
Testi di riferimento:	Ettore Mjøl̄snes, <i>Der Stumme Text</i>
Modalità di esame:	Traduzione di una pagina di un autore già fatto in classe

Titolo dell'insegnamento:	Traduzione editoriale DE>IT
Anno di corso:	Il anno
Docente:	Anna Ruchat
Obiettivi del corso:	Dare agli studenti gli strumenti per riconoscere le peculiarità di un testo d'autore e accompagnarli nella scelta di una linea di traduzione
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Si è cominciato con un confronto tra alcune traduzioni di America di Franz Kafka (primo capitolo: Il fochista): Alberto Spaini (1947), Elena Franchetti (1990), Giovanna Agabio (1991) Magda Olivetti con gli studenti del primo anno della SETL Scuola europea di traduzione letteraria (1992). Passerò poi a tradurre con loro alcuni racconti di Heinrich Böll.</p> <p>Nella seconda parte dell'anno passeremo invece alla saggistica con testi ibridi (tra letteratura e saggistica), lettere e diari.</p>
Testi di riferimento:	
Modalità di esame:	Traduzione di una pagina di un autore già fatto in classe

Titolo dell'insegnamento:	Letteratura Tedesca
Anno di corso:	I
Docente:	Vito Punzi
Obiettivi del corso:	Introdurre la storia della letteratura di lingua tedesca dalle origini alla Weimarer Klassik attraverso la lettura di alcuni testi paradigmatici in lingua originale e in versione italiana
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	Il Medioevo tedesco; Umanesimo e Rinascimento; il Pietismo; l'Illuminismo; lo Sturm und Drang; il Classicismo di Weimar;
Testi di riferimento:	<ul style="list-style-type: none"> - Michael Dallapiazza, <i>Storia della letteratura tedesca. 1. Dal Medioevo al Barocco</i>, Laterza 2001 - Michael Dallapiazza, <i>Storia della letteratura tedesca. 2. Dal Settecento alla Prima Guerra Mondiale, Parte prima</i>, Laterza 2005 - I testi letterari in lingua tedesca saranno indicati durante il corso
Modalità di esame:	Esame orale

Titolo dell'insegnamento:	Letteratura Tedesca
Anno di corso:	II
Docente:	Vito Punzi
Obiettivi del corso:	Introdurre la storia della letteratura di lingua tedesca dal Romanticismo alla prima metà del Novecento attraverso la lettura di alcuni testi paradigmatici in lingua originale e in versione italiana
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	Il Romanticismo; Biedermeier, Vormärz e realismo borghese; Il Naturalismo; Simbolismo e Impressionismo; Espressionismo e letteratura tra le due Guerre
Testi di riferimento:	<ul style="list-style-type: none"> - Michael Dallapiazza, <i>Storia della letteratura tedesca. 2. Dal Settecento alla Prima Guerra Mondiale, Parte prima e Parte seconda</i>, Laterza 2005 - Michael Dallapiazza, <i>Storia della letteratura tedesca. 1. Il Novecento</i>, Laterza 2001, ristampa 2018 - I testi letterari in lingua tedesca saranno indicati durante il corso
Modalità di esame:	Esame orale

RUSSO

Titolo dell'insegnamento:	Traduzione editoriale RU>IT
Anno di corso:	I anno
Docente:	Paolo Nori
Obiettivi del corso:	Dopo aver superato l'esame, lo studente dovrebbe comprendere i registri dei testi originali, riconoscere l'adesione o la difformità dalla norma linguistica e essere in grado di riprodurre questi registri e queste conformità o difformità nel testo che ha tradotto in italiano.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Si stimolerà, attraverso esercitazioni, la duttilità degli studenti nella scrittura in italiano, in diversi registri, sottolineando che questa è una capacità indispensabile a un buon traduttore letterario. Si presterà particolare attenzione al cosiddetto Skaz, cioè alla resa della dimensione parlata della lingua scritta.</p> <p>La dimensione teorica sarà affrontata sia con discussioni sui lavori svolti, che verranno corretti in modo collegiale, con discussioni comuni sulle soluzioni adottate, che con la proposta di traduzione di brani tratti da manuali di traduttologia, mettendo lo studente di fronte a interessanti problemi di traducibilità, crediamo.</p> <p>Si sottolineerà il valore della lettura ad alta voce sia per la comprensione del tono del testo russo che per la verifica della propria traduzione e si dimostrerà con esempi tratti dalla storia della letteratura, che molti autori russi scelgono le parole per il suono.</p> <p>In coerenza con gli obiettivi formativi dell'insegnamento, la didattica sarà organizzata in:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lezioni frontali; - Esercitazioni di traduzione; - Esercizi di scrittura; - Discussione delle traduzioni e dei racconti frutto delle esercitazioni; - Paragone, per i testi dell'otto e del novecento, di traduzioni italiane di epoche diverse, e individuazione dei cambiamenti, che, a seconda delle epoche e delle mode culturali, hanno caratterizzato, in Italia, la letteratura russa dell'otto e del novecento.
Testi di riferimento:	<p>Nikolaj Gogol', Zapiski sumasšedšego (Memorie di un pazzo), Spb 1835;</p> <p>Fedor Dostoevskij, Zapiski iz podpol'ja (Memorie del sottosuolo); Spb 1864;</p> <p>Vladimir Šinkarëv, Maksim i Fëdor (Massimo e Fëdor) Krasnyj Matros, Spb 1998;</p> <p>Viktor Šklovskij, Zoo. Pis'ma ne o ljbuvi (Zoo. Lettere non d'amore), Pimbus, Spb 2000;</p> <p>Viktor Sklovski, Isskustvo kak priem, Petrograd, 1917.</p>
Modalità di esame:	Lo studente dovrà tradurre un testo letterario dei 200 parole e un testo critico di 200 parole in tre ore di tempo.